

## Оглавление

### Введение

#### Методическая записка

### I Военный перевод

#### Lesson 1 Armed Forces and Armed Services

#### Lesson 2 Army

#### Lesson 3 Navy

#### Lesson 4 Air force

#### Lesson 5 Fundamentals of Offensive and Defensive Actions

### II Юридический перевод

#### Lesson 1 What Is Law?

#### Lesson 2 Law Systems

#### Lesson 3 Classifications of Law

#### Lesson 4 English Courts

#### Lesson 5 Lawyers at Work

### III Экономический перевод

#### Lesson 1 Fundamentals of Economics

#### Lesson 2 Types of Business

#### Lesson 3 Contracts in Export Trade Claims and Complaints

### IV Научный перевод

#### Lesson 1 Energy from the Sun, the Biosphere

#### Lesson 2 The Exploration of Space

### V Технический перевод

#### Lesson 1 Car Features

#### Lesson 2 Metal Joining

### VI Медицинский перевод

#### Lesson 1 Modern Medicine

#### Lesson 2 Surgery

#### Lesson Дополнительные тексты для перевода, реферирования и аннотирования

## Введение

Специальный перевод -- передача текстов письменной или устной речи различных отраслей науки, техники и деятельности человека средствами другого языка. Под средствами другого языка следует понимать лексику, грамматику и стиль. Именно на уровне лексики, грамматики и стиля возникают определенные трудности при переводе, что обуславливает необходимость использования переводчиком различных приёмов, или методов, на этих уровнях языка для достижения адекватного перевода.

Тексты общественно-политического перевода -- газет, журналов, выступлений (заявлений) -- рассчитаны на массового читателя и слушателя, а специальные тексты рассчитаны на специалистов.

Перевод специальных текстов требует от переводчика хороших знаний родного и иностранного языков и специальности, к которой относится переводимый текст.

Специальные тексты насыщены терминологией, сокращениями, особыми грамматическими конструкциями, научными определениями, практическими рекомендациями, характерными для данной сферы деятельности человека.

Переводчики могут специализироваться в определённой сфере науки, техники и деятельности человека: военной, юридической, экономической, научной, технической (научно-технической), медицинской, сельскохозяйственной и т.д., и, соответственно, перевод будет военным, юридическим, экономическим или другой разновидностью (подвидом специального перевода).

Наряду со специальным переводом существует перевод в сфере профессиональной коммуникации, или профессионально ориентированный перевод, который является разновидностью специального перевода в определённой сфере деятельности человека.

В настоящее время многие вузы выпускают специалистов со знанием иностранного языка: юристов-переводчиков, экономистов-переводчиков и т.д., переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

Специальный перевод требует от переводчика высокого уровня подготовки в различных сферах деятельности человека.

## Методическая записка

Пособие рассчитано на 100--120 часов аудиторных и 100--120 часов самостоятельной работы. Оно предназначено для привития учащимся переводческих навыков в области специального перевода и включает 5 уроков по военному переводу, 5 уроков по юридическому переводу, 3 урока по экономическому переводу и по 2 урока по научному, техническому и медицинскому переводу. Преподаватель может применять различные материалы в области специального перевода и строить уроки по аналогии с имеющимися в пособии, используя медицинские, сельскохозяйственные и другие тексты для перевода.

С точки зрения функциональной и коммуникативной направленности, жанра и содержания, существуют несколько классификаций перевода, подразделяемого на два вида: художественный и информативный, художественный и специальный, художественный и нехудожественный или на три вида: художественный, общественно-политический (общий) и специальный перевод.

Из двух классификаций -- на два и на три вида перевода -- предпочтение отдаётся классификации на три вида, поскольку при делении на художественный и информативный не учитывается информативность художественного и трудно определить объект информативного перевода. При делении на художественный и специальный перевод идёт смешение объектов перевода и жанров в специальном переводе: газетный перевод приравнивается к военному, юридическому и т.д., хотя тексты последних рассчитаны на специалистов, а не на массового читателя, как в общем переводе.

**Существуют и другие классификации видов перевода. Некоторые языковеды ошибочно считают, что художественный перевод является частью специального**

**перевода и не учитывают особенности объекта художественного и специального перевода и их жанровые особенности.**

Объектом специального перевода являются материалы, относящиеся к различным областям человеческого знания и практики, науки и техники. Отличительной чертой этих материалов является предельно точное выражение мысли, что достигается в первую очередь широким использованием терминологии.

К специальному переводу относятся: военный, юридический, научный, технический (иногда два последних объединяют в научно-технический), экономический, медицинский, сельскохозяйственный и т.п.

По оформлению и восприятию специальный перевод, как и художественный и общественно-политический (общий), может быть письменным и устным:

- 1) зрительно-письменным (письменным переводом письменного текста),
- 2) зрительно-устным (устным переводом письменного текста),
- 3) устным переводом на слух: односторонним, двусторонним и последовательным,
- 4) письменным переводом на слух.

По предоставляемому времени перевод может быть с подготовкой и без подготовки (синхронный), который может быть устным на слух и зрительно-устным.

Начинать практический курс перевода лучше со зрительно-письменного перевода и постепенно осваивать зрительно-устный, устный на слух и письменный на слух, отрабатывая элементы перевода с подготовкой и без подготовки (перевод "с листа" и на слух).

Для развития памяти можно использовать разные упражнения: перевод слов и словосочетаний письменно и на слух, перевод предложений с повторением предыдущего предложения, перевод по абзацам, односторонний, двусторонний и последовательный перевод с записью и без записи и т.д.

При отработке упражнений необходимо учитывать уровень подготовки обучаемых и постепенно усложнять виды упражнений до перевода без подготовки ("с листа" и на слух), использовать аналогичные тексты для развития навыков синхронного перевода.

## Об авторах



**АЛИМОВ Вячеслав Вячеславович**  
Доктор филологических наук, профессор, преподаватель военного и юридического перевода. Военный наблюдатель ООН. Окончил Военный институт иностранных языков. Занимается проблемами интерференции в переводе. Автор нескольких пособий по теории и практике перевода, в числе которых "Интерференция в переводе" (М.: URSS), "Юридический перевод: практический курс. Английский язык" (М.: URSS), "Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации" (М.:

URSS).



**АРТЕМЬЕВА Юлия Вячеславовна**

Кандидат филологических наук, доцент. Возглавляла кафедры: теории языка, лингвистики и межкультурной коммуникации в течение 10 лет; возглавляла факультет иностранных языков. Сферой интересов являются: русский язык, переводоведение, языкознание. Имеет диплом об окончании филологического факультета Тверского государственного университета (ТвГУ) — "Филолог. Преподаватель русского языка и литературы" (1991); диплом об окончании факультета иностранных языков Московского открытого социального университета — "Лингвист, переводчик" (2005); диплом об окончании РосНОУ — "Тьютор РКИ (неродного)" (2012). Окончила докторантуру, является научным руководителем двух соискателей, защитивших кандидатские диссертации. Награждена Почетной грамотой Министерства обороны РФ.